Inhaltsverzeichnis

Einleitung	25
I. Methodische Grundlagen	
1. Die Zeugnisse zur Verfahrensweise archaischer Dichter	
1. 1. Genosspezifische Differenzierung	41
1. 2. non verba, sed vim. Cic. ac. 10 und fin. 1, 4	44
1. 3. non verba sed vim. Versuch einer"Definition"	62
2. Verifizierung der Zeugnisse anhand von	
Vergleichsmöglichkeiten außerhalb der Tragödie	
2. 1. Übersicht	68
2. 2. Men. F 382 ≈ Plaut. Cist. 89 - 95	73
2. 3. Men. dis exhapat. 11 – 113 ≈	
Plaut. Bacch. 494 – 561	77
3. "Vorbildverse" und die Kategorien	
"Übersetzen,"Ersetzen" und "Hinzusetzen"	84
4. Gellius 2, 23 über Caec. 142 – 157 und 169 – 172	89
5. "Pseudoevidente" Vorlageverse bei Tragikern und	
methodische Schlüsse hieraus	
5. 1. Livius' AIAX MASTIGOPHORUS	95
5. 2. Ennius' AIAX	100
5. 3. Accius' PHOENISSAE	103
6. "Vorbildverse" als Basis vergleichender Untersuchungen	115

7. Kontamination, "Vorabkontamination" und	
methodische Schlüsse hieraus	116
8. "Vorbildverse" und Abweichungen	
8. 1. Vorbemerkung	127
8. 2. Exemplarische Fälle	
8. 2. 1. Men. F 5 Sandbach ≈ Plaut. Bacch. 306ff.	130
8. 2. 2. Liv. carm. F 18, F 30, F 15 B.	133
8. 2. 3. Liv. carm. F 17 u. 25 B.	139
9. Der Einfluß von Hilfsmitteln	
9. 1. Die Benutzung von erklärendem Material (eM)	
bei der Übersetzung	144
9. 2. Caec. 164f.	152
9. 3. Konsequenzen für die Übersetzungstechnik	155
II. Untersuchungen zu Fragmenten des Ennius und Naevius	
1. Ennius	
1. 1. Sichtung des Vergleichsmaterials	157
1. 2. Wechselseitige Rückschlüsse auf die Textkonstitution	
1. 2. 1. Enn. 222f., 1. Teil	167
1. 2. 2. Enn. 175	170
1 2 3 Enn 217f und 224f Klotz	175

1. 3. Einfluß des eM auf das Wortmaterial	
1. 3. 1. Enn. 208 – 216	182
1. 3. 2. Enn. 224	188
1. 3. 3. Enn. 222f., 2. Teil	192
1. 3. 4. Enn. 234ff.	194
1. 3. 5. Enn. 237f.	201
1. 4. Einfluß des eM auf die Ökonomie: Enn. 225 – 31	212
1. 5. Vermischte wechselseitige Schlüsse zur Kritik und	
Exegese von "Vorbildversen" und Übersetzungen	
1. 5. 1. Enn. 215f.	239
1. 5. 2. Enn. 241f.	242
1. 5. 3. Enn. F CV (S. 118 J.), 1. Teil	255
1. 5. 4. Enn. F CV (S. 118 J.), 2. Teil	263
1. 5. 5. Enn. 172ff.	267
1. 5. 6. Enn. 188f.	278
1. 5. 7. Enn. 183f.	291
2. Naevius: Naev. 16	300
Zusammenfassung	305
Index	308